



Adel Abdessemed  
Algeria, b. 1971  
*Mes Amis (My Friends)*  
2005, Lambda print, 46 x 63 cm  
Image Courtesy of Artcurial

عادل عبدالصمد  
الجزائر، مواليد 1971  
أصدقائي  
٢٠٠٥، طباعة لامبدا، ٦٣ × ٤٦ سم  
الصورة مقدمة من "أرتكوريال"



Adel Abidin  
Iraq, b. 1973  
Memorial  
2009, Video installation  
Image Courtesy of the Artist

عادل عابدين  
العراق، مواليد ١٩٧٣  
نصب تذكاري  
٢٠٠٩، فيديو تركيب  
الصورة مقدمة من الفنان

aide-mémoire

مفكرة



Akram Zaatarî

Lebanon, b. 1966

Nabih Awadâ's Letters from Family and Friends

2007, Colour photograph, 48 x 39 cm

Image Courtesy of Sfeir-Semler Gallery

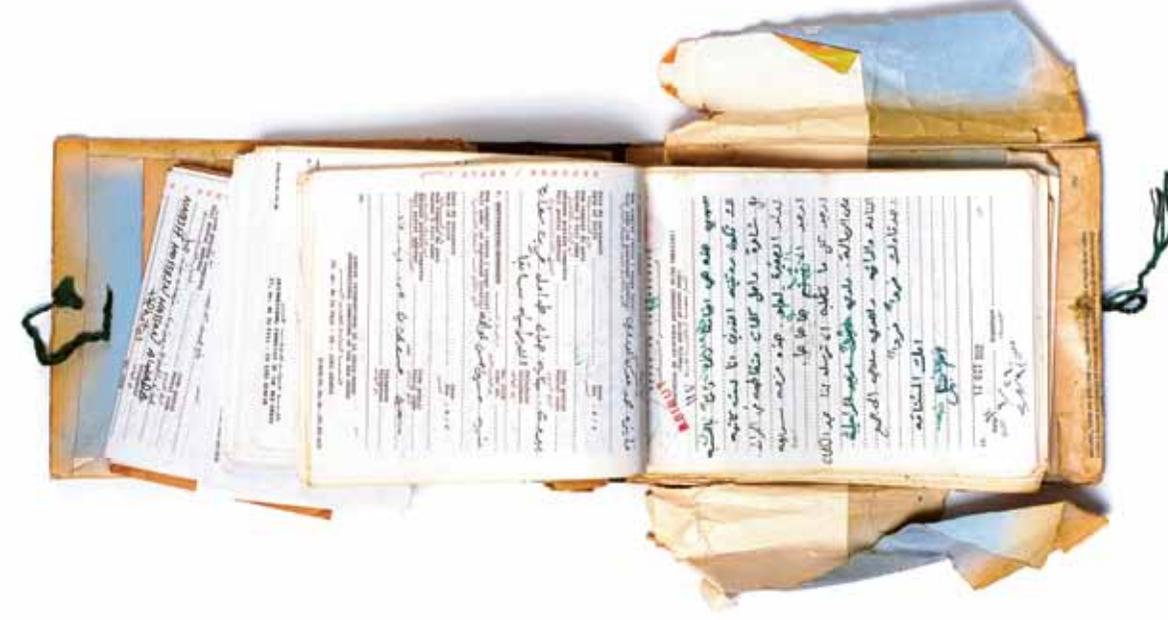
أكرم زعتري

لبنان، مواليد 1966

رسائل إلى نبيه عواضه من عائلته وأصدقائه

٢٠٠٧، صورة فوتوغرافية، ٤٩ x ٣٩ سم

الصورة مقدمة من «غاليري صفير زملر»



aide-mémoire

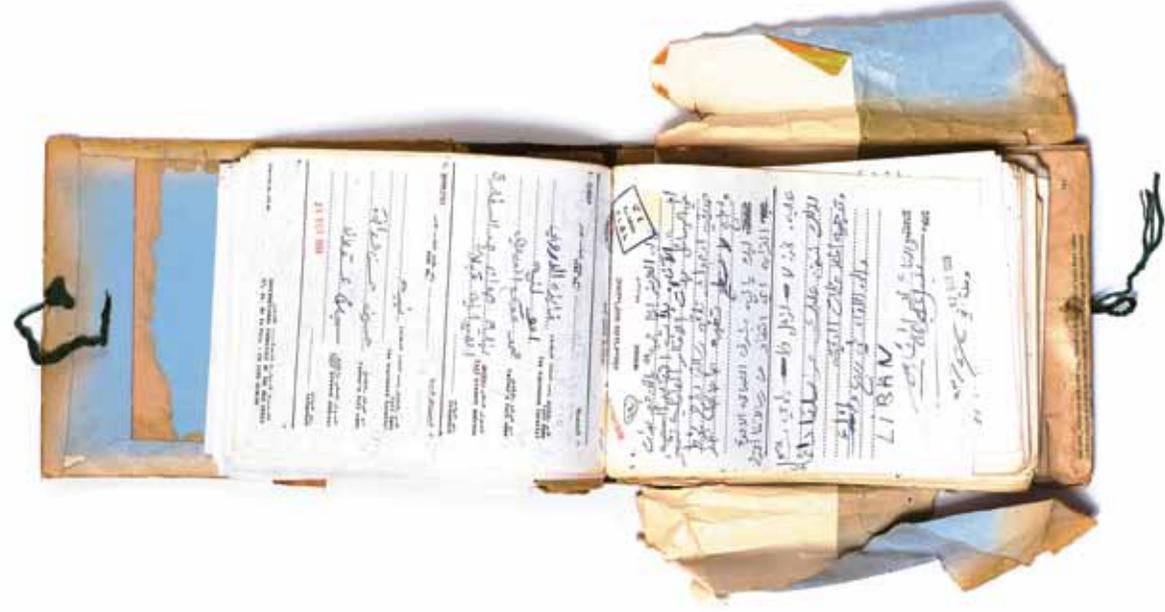
مفكرة

Akram Zaatari  
Lebanon, b. 1966  
Mabih Awada's Letters from Family and Friends  
2007, Colour photograph, 48 x 39 cm  
Image Courtesy of Sfeir-Semler Gallery

أكرم زعتري  
لبنان، مواليد 1966  
رسائل إلى نبيه عواضه من عائلته وأصدقائه  
٢٠٠٧، صورة فوتوغرافية، ٤٩ x ٣٩ سم  
الصورة مقدمة من «غاليري صفيير زملر»

aide-mémoire

مفكرة



Akram Zaatari  
Lebanon, b. 1966  
Nabih Awada's Letters from Family and Friends  
2007, Colour photograph, 48 x 39 cm  
Image Courtesy of Sfeir-Semler Gallery

أكرم زعتري  
لبنان، مواليد 1966  
رسائل إلى نبيه عواضه من عائلته وأصدقائه  
٢٠٠٧، صورة فوتوغرافية، ٤٩ x ٣٩ سم  
الصورة مقدمة من «غاليري صفير زملر»

aide-mémoire

مفكرة



Akram Zaatari

Lebanon, b. 1966

Mabih Awada's Letters from Family and Friends

2007, Colour photograph, 48 x 39 cm

Image Courtesy of Sfeir-Semler Gallery

---

أكرم زعتري

لبنان، مواليد 1966

رسائل إلى نبيه عواضه من عائلته وأصدقائه

٢٠٠٧، صورة فوتوغرافية، 49 x 39 سم

الصورة مقدمة من «غاليري صفيير زملر»



aide-mémoire

مفكرة

Akram Zaatari  
Lebanon, b. 1966

Mabih Awada's Letters from Family and Friends  
2007, Colour photograph, 48 x 39 cm  
Image Courtesy of Sfeir-Semler Gallery

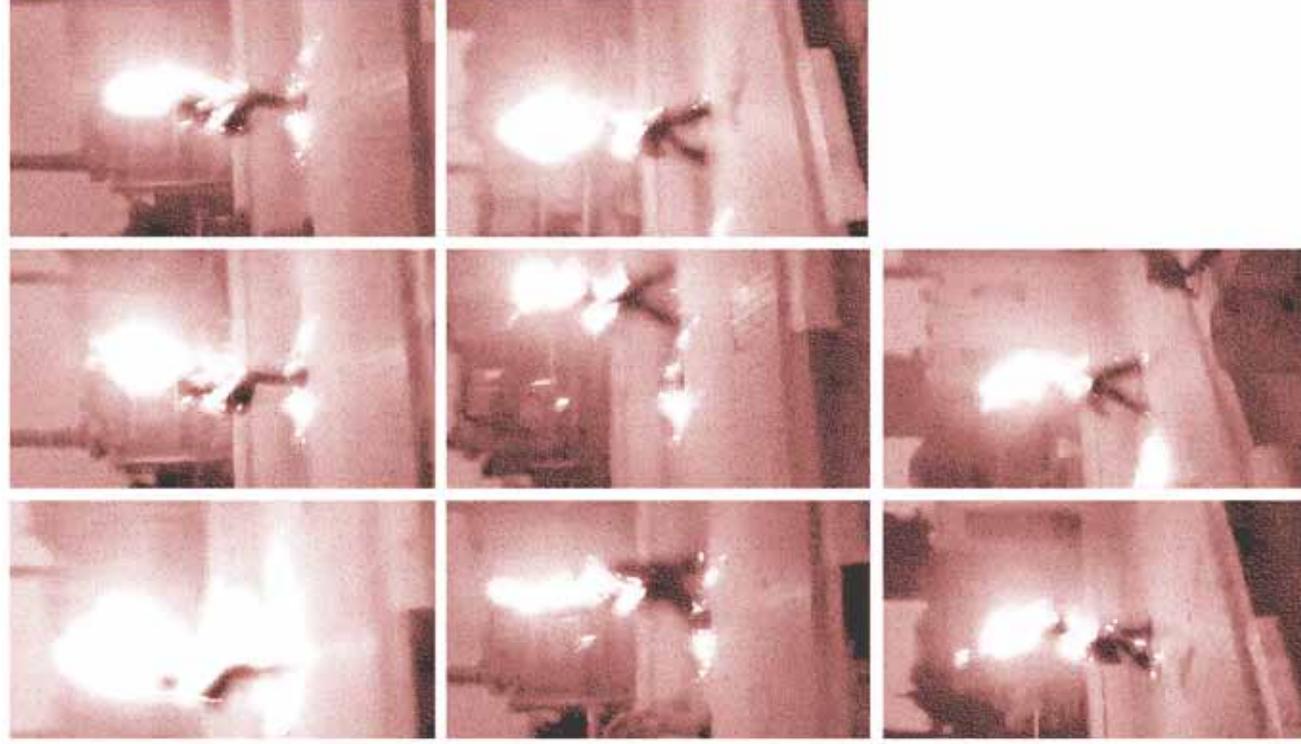
أكرم زعتري

لبنان، مواليد ١٩٦٦

رسائل إلى نبيه عواضه من عائلته وأصدقائه

٢٠٠٧، صورة فوتوغرافية، ٤٩ x ٣٩ سم

الصورة مقدمة من «غاليري صفير زملر»



aide-mémoire

مفكرة



Ali Cherri  
Lebanon, b. 1976  
I Carry My Flame  
2011, Serigraphy, 54 x 74 cm  
Image Courtesy of Galerie Imane Fares

علي شري  
لبنان، مواليد ١٩٧٦  
أنا أحمل شعليتي  
٢٠١١، طباعة على الحرير ، ٧٤ x ٧٤ سم  
الصورة مقدمة من «غاليري إيمان فارس»



Ali Cherri  
Lebanon, b. 1976  
*Trembling Landscapes (Beirut)*  
2014, Lithographic print and archival ink stamp, 70 x 100 cm each  
Image Courtesy of Galerie Imane Fares

علي شرّي  
لبنان، مواليد ١٩٧٦  
الاراضي المرتعدة (بيروت)  
٢٠١٤، طباعة حجرية و حبر ، ٧٠ × ١٠٠ سم لكل صورة  
الصورة مقدمة من «غاليري إيمان فارس»



Ali Cherri  
Lebanon, b. 1976  
*Trembling Landscapes (Algiers)*  
2014, Lithographic print and archival ink stamp, 40 x 60 cm  
Image Courtesy of Galerie Imane Fares

علي شرّي  
لبنان، مواليد ١٩٧٦  
الاراضي المرتعدة (الجزائر)  
٢٠١٤، طباعة حجرية و حبر ، ٦٠ × ٤٠ سم لكل صورة  
الصورة مقدمة من «غاليري إيمان فارس»



aide-mémoire

مفكرة

Jumana Manna  
Palestine, b. 1987

*Wanderers*

2011, Mixed media with military felt blankets, canvas, zippers & fur, 180 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

جمانة مناع

فلسطين، مواليد ١٩٨٧

*هائمون*

٢٠١١، وسائط متعددة مع بطانيات لباد عسكرية، وقماش، وسوستات، وفراء، ١٨٠ x ١٥٠ سم  
تصوير: كايبتال دي إستوديو



Khaled Jarrar  
Palestine, b. 1976

Volleyball

2013, Reconstituted concrete from apartheid wall, diameter 20 cm, weight 8 kg  
Image Courtesy of Gallery One

خالد جرار

فلسطين، مواليد ١٩٧٦

الكرة الطائرة

٢٠١٣، إسمنت معاد تشكيله من جدار الفصل العنصري القطر ٢٠ سم، الوزن ٨ كجم  
الصورة مقدمة من «جاليري وَن»



Mohamad-Said Baalbaki  
Lebanon, b. 1974  
*One Hand Cannot Clap Alone*  
2010, Alloy cast sculpture, 90 x 30 x 15 cm  
Image Courtesy of Agial Art Gallery

محمد سعيد بعلبكي  
لبنان، مواليد ١٩٧٤  
*يد واحدة لا تصفق*  
٢٠١٠، تمثال من خلائط معدنية، ٩٠ × ٣٠ × ١٥ سم  
الصورة مقدمة من «أجبال آرت جاليري»



Mohamad-Said Baalbaki  
Lebanon, b. 1974  
*Heap (I)*  
2014, Oil on board, 40 x 50 cm  
Image Courtesy of the Artist

محمد سعيد بعلبيكي  
لبنان، مواليد ١٩٧٤  
كومة (١)  
٢٠١٤، زيت على ورق مقوى، ٤٠ × ٥٠ سم  
الصورة مقدمة من الفنان



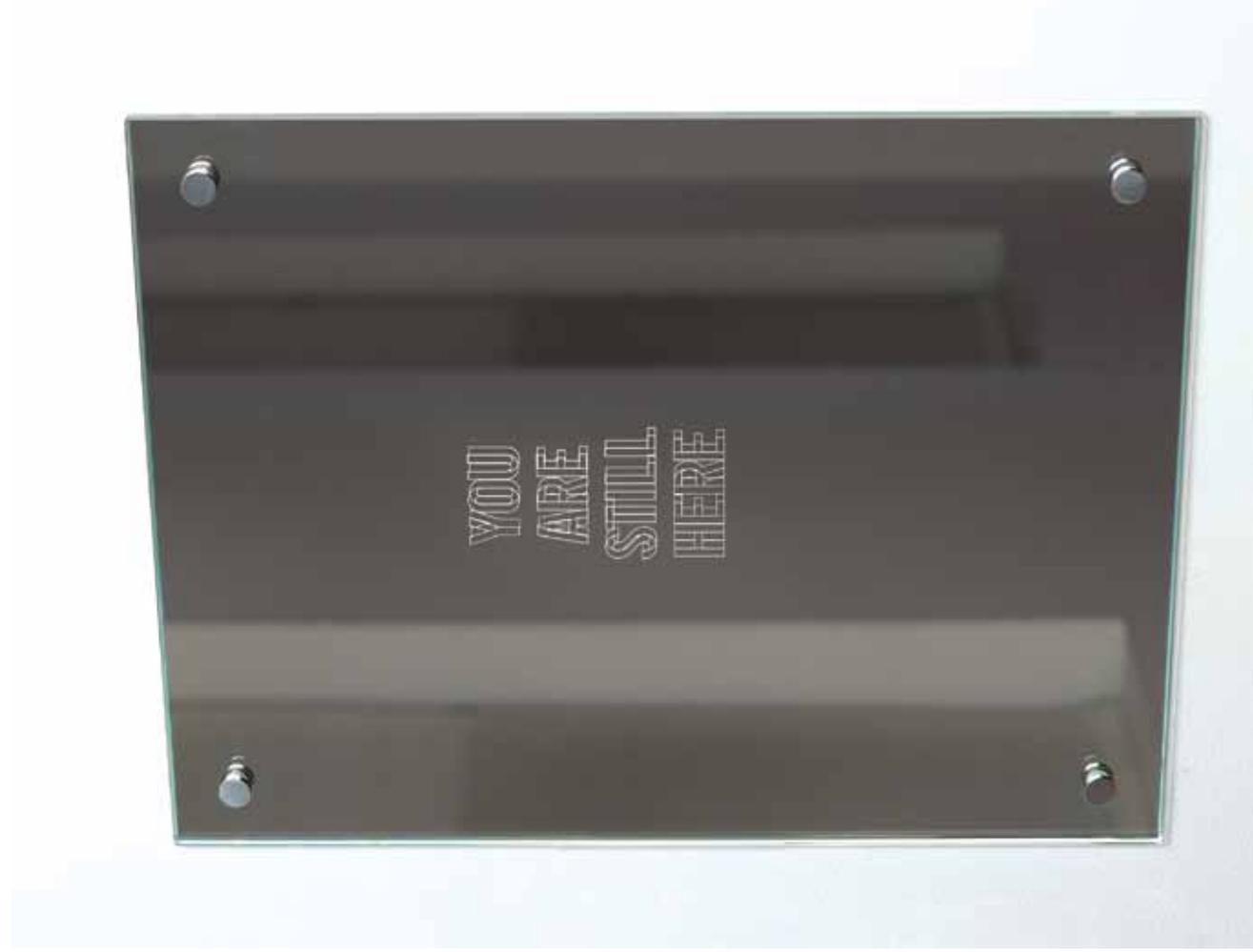
Mohamad-Said Baalbaki  
Lebanon, b. 1974  
*Heap (2)*  
2014, Oil on board, 40 x 50 cm  
Image Courtesy of the Artist

محمد سعيد بعليكي  
لبنان، مواليد ١٩٧٤  
كومة (٢)  
٢٠١٤، زيت على ورق مقوى، ٤٠ × ٥٠ سم  
الصورة مقدمة من الفنان



Mohamad-Said Baalbaki  
Lebanon, b. 1974  
*Heap (3)*  
2014, Oil on board, 40 x 50 cm  
Image Courtesy of the Artist

محمد سعيد بعليكي  
لبنان، مواليد ١٩٧٤  
كومة (٣)  
٢٠١٤، زيت على ورق مقوى، ٤٠ × ٥٠ سم  
الصورة مقدمة من الفنان



aide-mémoire

مفكرة

Mona Hatoum  
Palestine, b. 1952  
*You Are Still Here*  
2013, Sandblasted mirrored glass, metal fixtures, 38 x 29 x 0.5 cm  
Image Courtesy of Alexander & Bonin Gallery

منى حاطوم  
فلسطين، مواليد ١٩٥٢  
أنت ما زلت هنا  
٢٠١٣، زجاج مرآة و تركيبات معدنية، ٣٨ x ٢٩ x ٠,٥ سم  
الصورة مقدمة من «ألكساندر أند بونين غاليري»



Nedim Kufi  
Iraq, b. 1962  
*Absence (diptych)*  
2010, Digital print on canvas, 120 x 88 cm  
Photograph by Christina Dimitrova

نديم كوفي  
العراق، مواليد ١٩٦٢  
غياب (لوح مزدوج)  
٢٠١٠، طباعة رقمية على قماش، ١٢٠ × ٨٨ سم  
تصوير: كريستينا ديميتروفا



Nedim Kufi  
Iraq, b. 1962  
*Absence (diptych)*  
2010, Digital print on canvas, 120 x 88 cm  
Photograph by Capital D Studio

نديم كوفي  
العراق، مواليد ١٩٦٢  
غياب (لوح مزدوج)  
٢٠١٠، طباعة رقمية على قماش، ١٢٠ × ٨٨ سم  
تصوير: كابيتال دي إستوديو



Seif Wanly  
Egypt, 1906 - 1979  
Three people  
Undated, Ink and watercolor on paper, 31 x 43 cm  
Photograph by Capital D Studio

سيف وانلي  
مصر، ١٩٠٦ - ١٩٧٩  
ثلاثة اشخاص  
بدون تاريخ، حبر و الوان مائية على ورق، ٣١ x ٤٣ سم  
تصوير: كابيتال دي إستوديو



Walid Raad  
 Lebanon, b. 1967  
*Already Been in a Lake of Fire*  
 1999-2002, Archival inkjet print, 112 x 203 cm  
 Image Courtesy of Meem Gallery

وليد رعد  
 لبنان، مواليد ١٩٦٧  
 سبق أن كنت في بحيرة من النار  
 ١٩٩٩ - ٢٠٠٢، طباعة أرشيفية بواسطة طباعة نافثة للحبر، ١١٢ × ٢٠٣ سم  
 الصورة مقدمة من «ميم جاليري»



aide-mémoire

مفكرة

Youssef Karmel  
Egypt, 1890 - 1971  
Tempio in Roma  
1925, Oil on canvas, 38 x 28 cm  
Image Courtesy of Christie's

يوسف كامل  
مصر، ١٨٩٠-١٩٧١  
معبد في روما  
١٩٢٥، زيت على قماش، ٣٨ x ٢٨ سم  
الصورة مقدمة من كريستيز



aide-mémoire

مفكرة

Youssef Kamel  
Egypt, 1890 - 1971  
House and Trees  
1926, Oil on canvas, 40 x 30 cm  
Image Courtesy of Christie's

يوسف كامل  
مصر، ١٨٩٠-١٩٧١  
منزل و اشجار  
١٩٢٦، زيت على قماش، ٤٠ x ٣٠ سم  
الصورة مقدمة من كريستيز



Youssef Nabil  
Egypt, b. 1972  
*You Never left*  
2010, 10 minute video  
Image Courtesy of The Third Line

يوسف نبيل  
مصر، مواليد ١٩٧٢  
أنت لم تغادر أبداً  
٢٠١٠، فيلم فيديو قصير مدته ١٠ دقائق  
الصورة مقدمة من «جاليري الخط الثالث»



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Rue de la Liberté, Tangier*  
2000, Pigmented inject print, 125 x 125 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*شارع الحرية، طنجة*  
٢٠٠٠، طباعة ملونة بواسطة، طباعة نافثة للحبر، ١٢٥ x ١٢٥ سم  
تصوير: كابتال دي إستوديو



aide-mémoire

مفكرة

Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
Telephone Books  
2010, Colour c-print, 150 x 120 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
أدلة هاتف  
٢٠١٠، طباعة ملونة، ١٥٠ x ١٢٠ سم  
تصوير: كاييتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هواتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كاييتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هاتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كابتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هاتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كابيتال دي إستوديو



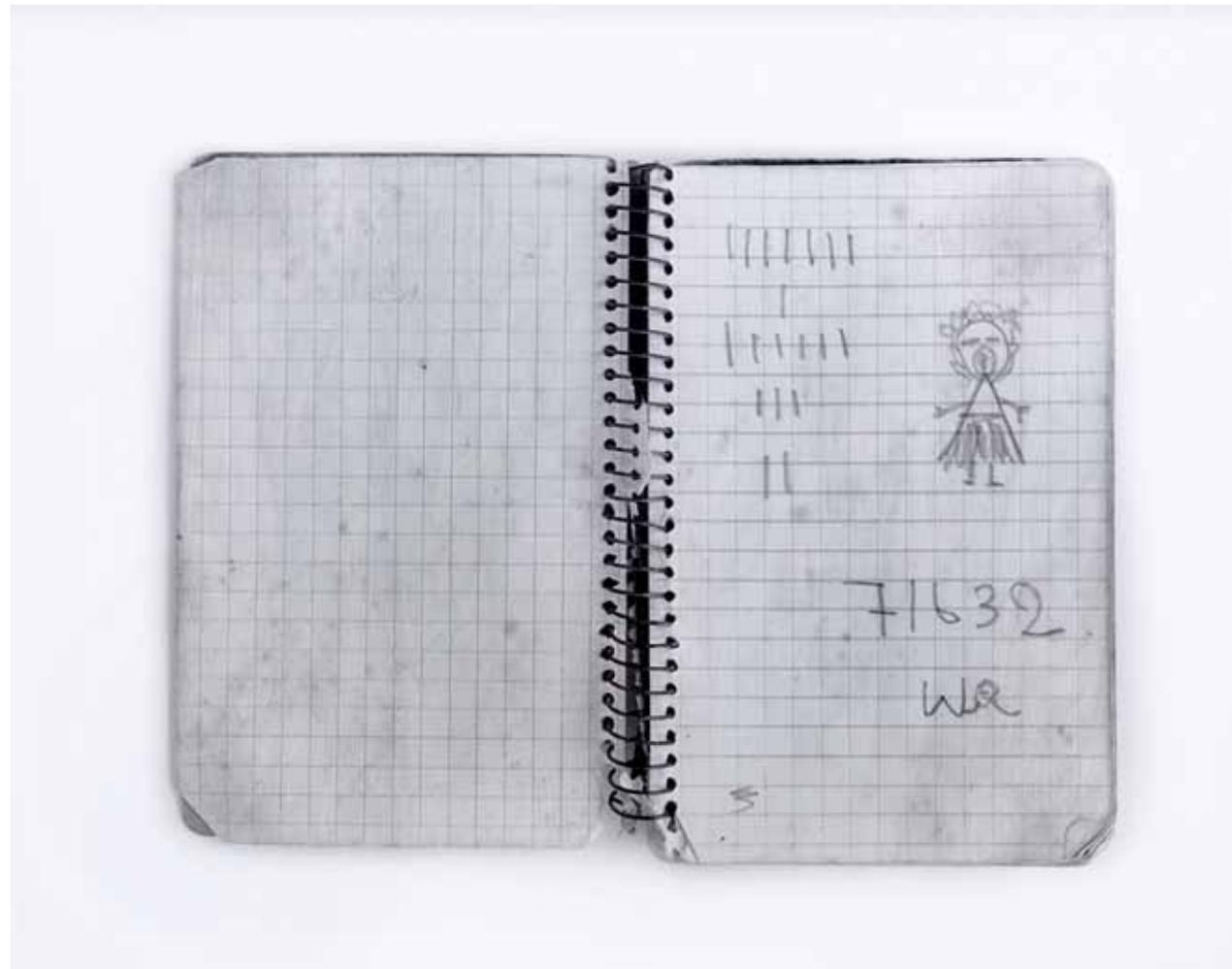
Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هاتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كاييتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
أدلة هواتف  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كابتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هواتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كايبتال دي إستوديو



Yto Barrada  
Morocco, b. 1971  
*Telephone Books*  
2010, Silver gelatin print, 120 x 150 cm  
Photograph by Capital D Studio

يطو برادة  
المغرب، مواليد ١٩٧١  
*أدلة هواتف*  
٢٠١٠، طباعة على ورق فضة، ١٢٠ × ١٥٠ سم  
تصوير: كايبتال دي إستوديو



Ziad Dalloul  
Syria, b. 1953  
*Source of Light*  
2011, Oil on canvas, 130 x 195 cm  
Photograph by Capital D Studio

زياد دلول  
سوريا، مواليد ١٩٥٣  
*مصدر الضوء*  
٢٠١١، زيت على قماش، ١٣٠ × ١٩٥ سم  
تصوير: كابيتال دي إستوديو

aide-mémoire

مفكرة

### aide-mémoire

Taking notes is a common activity applicable to numerous sets of circumstances. We usually mark them down quite quickly and casually, sometimes to catch a fleeting thought or remind us of something that needs to be said or done. They can be neat or messy, clear or incoherent, hand written or typed. Sometimes orderly and often chaotic, notes inevitably capture momentary observations and reflections that we seek to preserve at times unsuccessfully, for future reference.

The manner in which notes are recorded is unique to each note taker. Our exhibition entitled aide-mémoire, a French term that translates as an aid to memory often pertaining to notes, presents a collection of photographs, videos and sculptures that can elicit subjective responses from spectators. Many of the artists in this exhibition reference memories that are personal or collective, showing how they can be recorded or fictionalised through aesthetic creation.

A spectator's response to a work of art often takes place in a moment of solitude when they first encounter a piece. By encouraging passive observation, many modern-day museum settings can typically leave the observer's reaction to go unrecorded. We invite visitors to this exhibition to capture in one word or more on the notepads provided their immediate responses to some or all of the art objects they encounter.

These responses can include a description of what they see, what they think they see, and what it reminds them of. We will gather the individual encounters expressed in these notepads into an aide-mémoire for the exhibition. The collection of exhibition narratives will in turn feature in and inform the vision of another exhibition in March 2015.

Mandy Merzaban, Curator

## مفكرة

تدوين الملاحظات نشاط شائع في مناسبات عديدة. فعادةً ما ندون ملاحظتنا سريعاً وبلا تكرار، أحياناً كي نحفظ فكرة عابرة من الضياع أو نتذكر قول أو فعل شيء في أوان. ويمكن لها أن تكون مرتبة أو عشوائية، واضحة أو مشوشة، مكتوبة بخط اليد أو مطبوعة. وبما أن الملاحظات تكون فوضوية غالباً ومنظمة في أحيان قليلة، فإنها تدون في نهاية المطاف معلومات وأفكاراً آتية، نسعى أحياناً بلا جدوى إلى الاحتفاظ بها كمرجع للمستقبل.

تختلف طريقة تدوين الملاحظات من شخص لآخر. ومعرضنا "مفكرة"، الذي يستقي اسمه من المصطلح الفرنسي "aide-mémoire" الذي يرتبط غالباً بالملاحظات، يضم تشكيلة من الصور ومقاطع الفيديو والمنحوتات التي يمكن أن تستثير ردود فعل ذاتية لدى المتفرجين. ويستحضر العديد من الفنانين المشاركين في هذا المعرض ذكريات شخصية أو جماعية، موضحين كيف يمكن تسجيلها أو سرددها من خلال عمل جمالي إبداعي.

وغالباً ما يحدث رد فعل المتفرج على عمل فني ما في لحظة من الخلوة مع الذات عند مشاهدته لأول مرة. ولسوء الحظ، فإن أجواء العديد من المتاحف العصرية اليوم تسمح بضياع ردود فعل المشاهد هباءً منثوراً، لأنها تشجع غالباً على كبت الرأي. وعليه، ندعو زوار معرضنا الكرام إلى تدوين ملاحظاتهم العفوية بكلمة واحدة أو أكثر حول ما يستوقفهم في بعض أو كل الأعمال المعروضة على الواح خاصة بهذا الغرض.

ويمكن أن تتضمن ردود الفعل هذه وصفاً لما يشاهدون، وما يتراءى لهم، والذكريات التي يستثيرها العمل الفني لديهم. وسنجمع الملاحظات الفردية التي قام الزوار بتدوينها في هذه الألواح ضمن مفكرة خاصة بالمعرض. وسيتم عرض هذه "المفكرة" بدورها في معرض آخر يستمد منها رؤيته، يقام في مارس 2010.

ماندي مرزبان، القيّمة